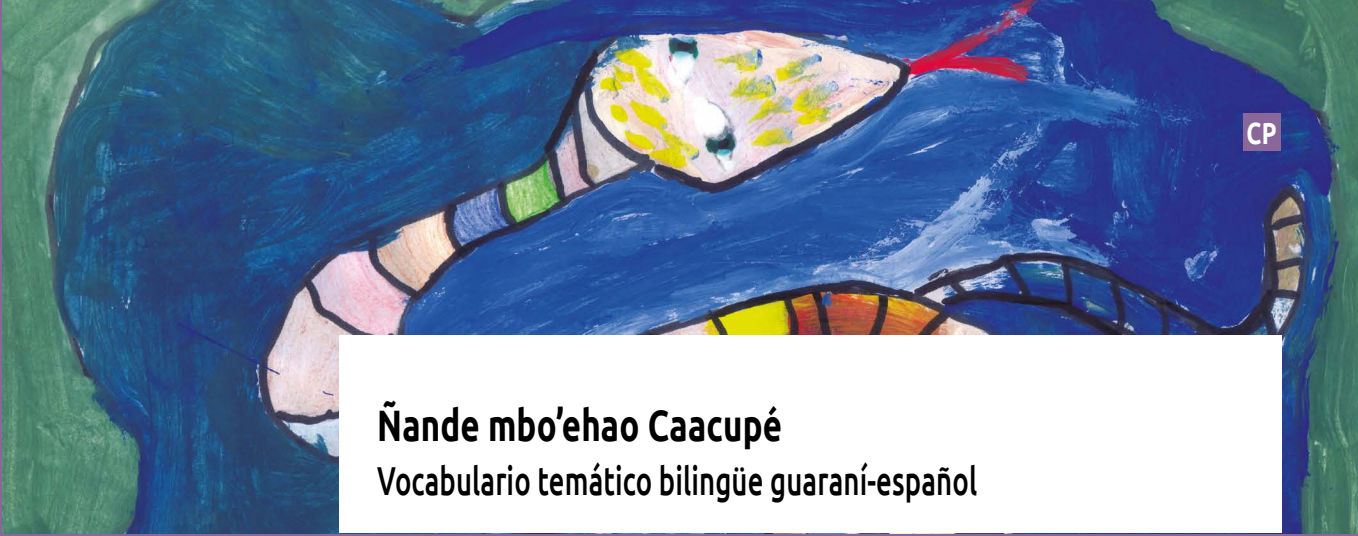


The background of the top half of the cover is a vibrant, abstract painting. It depicts a river or body of water in shades of blue and green, with a fish swimming in the center. The fish has a yellow and white body with black outlines. A small boat with a yellow and orange hull is visible in the lower right. The overall style is expressive and artistic.

Ñande mbo'ehao Caacupé

Vocabulario temático bilingüe guaraní-español

Florencia Ciccone, Juan Krojzl, Paola Pacor, Julieta Pereyra,
Yago Alfonso y María José Del Dago (editores)

ÑANDE MBO'EHAO CAACUPÉ

PALABRAS DE CAACUPÉ

*Vocabulario temático bilingüe
guaraní-español*

CP COLECCIÓN PUENTES



Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Buenos Aires

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

Decana
Graciela Morgade

Vicedecano
Américo Cristófalo

Secretario General
Jorge Gugliotta

Secretaria Académica
Sofía Thisted

**Secretaria de Hacienda
y Administración**
Marcela Lamelza

**Secretaria de Extensión
Universitaria y Bienestar
Estudiantil**
Ivanna Petz

Secretario de Investigación
Marcelo Campagno

Secretario de Posgrado
Alberto Damiani

Subsecretaria de Bibliotecas
María Rosa Mostaccio

**Subsecretario
de Transferencia
y Desarrollo**
Alejandro Valitutti

**Subsecretaria de Relaciones
Institucionales e
Internacionales**
Silvana Campanini

**Subsecretario
de Publicaciones**
Matías Cordo

Consejo Editor
Virginia Manzano
Flora Hilert
Marcelo Topuzian
María Marta García Negroni
Fernando Rodríguez
Gustavo Daujotas
Hernán Inverso
Raúl Illescas
Matías Verdecchia
Jimena Pautasso
Grisel Azcuy
Silvia Gattafoni
Rosa Gómez
Rosa Graciela Palmas
Sergio Castelo
Aylén Suárez
Directora de imprenta
Rosa Gómez



Esta publicación es el resultado de un trabajo colectivo realizado por docentes y estudiantes de la Escuela de Jóvenes y Adultos N° 11 D.E. 5 (sede Caacupé) y docentes, graduados y estudiantes de las carreras de Ciencias Antropológicas y Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA.

En cada una de estas páginas encontrarán las voces de cada participante, sus saberes, sus ideas, sus palabras, reunidas aquí como fruto de la labor cotidiana y como aporte a la construcción de una escuela abierta a la riqueza de la diversidad cultural.

Esperamos que disfruten de la lectura.

Ñande mbo ehao caacupé palabras de caacupé : vocabulario temático bilingüe guaraní-español / Florencia Ciccone... [et al.] ; editado por Florencia Ciccone ... [et al.]. - 1a ed.- Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 2019. 24 p. ; 21 x 14 cm. - (Puentes)

ISBN 978-987-8363-02-8

1. Lingüística. 2. Guaraní. 3. Vocabulario. I. Ciccone, Florencia, ed.
CDD 498.3822

Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras
Colección Puentes

ISBN 978-987-8363-02-8

© Facultad de Filosofía y Letras (UBA) 2019

Subsecretaría de Publicaciones

Puan 480 - Ciudad Autónoma de Buenos Aires - República Argentina

Tel.: 4432-0606 int. 167 - info.publicaciones@filo.uba.ar

www.filo.uba.ar

Índice

Introducción	7	Partes del cuerpo	17
Notas sobre la lengua guaraní del Paraguay	10	Fauna	18
El alfabeto guaraní	11	La escuela	23
Vocabulario temático	13	La casa	24
Colores	14	Naturaleza y ambiente	25
Números	15	Juegos	26
Familia	16	Saludos	27
		Palabras románticas	28

Introducción

El presente material ha sido elaborado en el marco de una experiencia colaborativa de valoración de la diversidad lingüística y cultural desarrollada en la Escuela Primaria de Jóvenes y Adultos N° 11 (DE 5) sede Caacupé, Barracas, de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Dicha experiencia formó parte de las actividades realizadas conjuntamente entre estudiantes, docentes y directivos de la escuela Caacupé y estudiantes, graduados y docentes de las carreras de Letras y Antropología de la Universidad de Buenos Aires (UBA), en el marco del seminario de Prácticas Socioeducativas Territorializadas “Diversidad lingüística e inclusión educativa: acciones participativas en una escuela primaria de jóvenes y adultos de CABA con población hablante de guaraní”, Departamento de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, UBA (2017; profesora a cargo

Dra. Florencia Ciccone) y del proyecto de extensión UBANEX “Multilingüismo en el aula. Diversidad lingüística e inclusión educativa en escuelas públicas de los barrios de Barracas, Nueva Pompeya, Flores y Once de la Ciudad de Buenos Aires” (2018-2019; directora Dra. Corina Courtis).

El objetivo central de la producción de este diccionario temático bilingüe fue compartir, sistematizar y valorizar conocimientos lingüísticos y culturales de los estudiantes de la escuela primaria de adultos Caacupé quienes, en su mayoría, son hablantes bilingües del guaraní paraguayo con distintos grados y tipos de dominio esta lengua. En este sentido, los estudiantes de la escuela han participado, desde el inicio del proyecto, de la toma de decisiones sobre la elaboración misma de un vocabulario, la

elección de los campos semánticos y palabras que se incluyen, la confección de los dibujos y la toma de las fotografías que ilustran el material. Es decir, la finalidad de este material no es ofrecer una muestra acabada de las palabras que integran cada campo semántico, ni sobre las formas “más correctas” de uso de la lengua guaraní, tal como lo establecen los diccionarios de las academias, sino simplemente poner en común y dar a conocer entre compañeros/as, familiares, vecinos/as y docentes de la escuela, modos de uso de la lengua guaraní en el contexto migratorio de la Ciudad de Buenos Aires. Esto implicó todo un trabajo de indagación por parte de los estudiantes con las familias y vecinos/as del barrio sobre los modos más habituales de uso de palabras y expresiones que permitió enriquecer la mirada sobre la lengua en su contexto etnográfico y sobre fenómenos de variación.

La escuela, dependiente de la Dirección de Educación de Adultos y del Adolescente del

Ministerio de Educación de CABA, funciona actualmente en la Parroquia Nuestra Señora de Caacupé, ubicada en la Villa 21-24 en Barracas, CABA. Los estudiantes son adolescentes mayores de 14 años y adultos hombres y mujeres de distintas edades que habitan en este barrio y en el asentamiento Zavaleta, cercano a la parroquia.

A continuación presentamos a los distintos protagonistas que han hecho posible la elaboración de este material:

- » **Directora de la Escuela de Jóvenes y Adultos N° 11 (DE 5):** Alicia Pasquinelli
- » **Docentes de grado de la escuela:** Ernesto García, Laura Palmiotti, Natalia Ruiz Díaz y Miriam Vázquez
- » **Docente de plástica y articuladora del trabajo de ilustración:** Federico González y Alejandra Soto

» **Estudiantes del 1ero. y 2do. Ciclo primaria de adultos:** Felipa Acosta, Marisa Báez, Ave-lino Duarte, Sulma Duarte Benítez, Odina Insfran, Joselino Benítez, Fátima Cristaldo, Cristhian Cubilla Leguizamón, Jéssica Lertzundi y Carola Lencina

» **Estudiantes del 3er. Ciclo primaria de adultos:** Richard Darío Acuña Venialgo, Josefina Apodaca González, Pablo Barreto, Julia Barrio Morel, Wilma Barrios Cubilla, María Esther Centurión, Liz Mariana Colman, Nilda Cristaldo Bogado, Luz Marina Martínez, Ana Meaurio Ortellado, Elías Israel Pérez, Gloria Pesoa, Blanca Romero Veláz-

quez, Oscar Florentín Ruiz Díaz, Nicolás Kevin Sosa, Noelia Belén Sosa, Erilton Junior Valenzuela

» **Docentes de la cátedra de Etnolingüística, FFyL, UBA:** Florencia Ciccone y Paola Pacor

» **Graduados de las carreras de Letras y Antropología, UBA:** Juan Krojzl y Yago Alfonso

» **Estudiantes de las carreras de Letras y Antropología, UBA:** Julieta Pereyra, María José Del Dago López, María Marta Abdo Ferez, Ana Blanco Pena, Carolina Dandois, Julie Goetz y Cristian Ortiz Ortega

Notas sobre la lengua guaraní del Paraguay

La lengua guaraní conocida como guaraní paraguayo o, más ampliamente, guaraní criollo es una de las lenguas que integran la gran familia lingüística tupí-guaraní —una denominación técnica propuesta por los lingüistas para clasificar a todas las lenguas que hipotéticamente serían descendientes de una lengua tupí-guaraní ancestral en común—. Se calcula que hay alrededor de 40 lenguas tupí-guaraníes habladas por distintos pueblos guaraníes de la región este de América del Sur, desde los actuales países de Guayana Francesa, en el norte, hasta el Río de La Plata en la república Argentina, hacia el sur.

En la actualidad se hablan en Argentina cinco lenguas pertenecientes a esta familia lingüística: ava guaraní en la provincia de Salta, mbyá guaraní en la provincia de Misiones, guaraní correntino, principalmente en Corrientes, guaraní

paraguayo principalmente en las provincias de Formosa, Buenos Aires y Ciudad de Buenos Aires, y tapiete en la provincia de Salta. Según algunos especialistas, el guaraní paraguayo y el guaraní correntino (por su similitud) forman dos variedades de una misma lengua que denominan “guaraní criollo”, ya que es una lengua que ha sido adoptada por las distintas poblaciones criollas y migrantes europeos de la zona del litoral. En este material mantenemos la denominación “guaraní paraguayo” por ser la variedad hablada y llamada así por los hablantes que han participado en la elaboración del vocabulario. Además, el guaraní paraguayo ha tenido una historia particular como elemento fundamental en la conformación de la identidad paraguaya.

Se calcula que el 90% de la población del Paraguay es hablante del guaraní criollo. Entre

estos hablantes la mayoría son bilingües de español y guaraní, es decir, hablan tanto una lengua como la otra, mientras que otro grupo de la población (alrededor del 27%) generalmente en las zonas rurales habla guaraní como única lengua. Sólo una minoría, el 8% de la población del Paraguay, es hablante monolingüe del español.

En el Área Metropolitana de Buenos Aires, el guaraní paraguayo es hablado por población migrante proveniente de ese país o de provincias argentinas que limitan con el país vecino (Formosa y Misiones). Debido a que estos hablantes son bilingües, el guaraní se usa de manera alternada con el español.

En Paraguay, el guaraní es, junto con el castellano, lengua oficial de la República. Así lo estableció inicialmente la Constitución de 1992 de ese país y posteriormente la Ley N° 4251 (Ley de Lenguas) promulgada en 2010. Además, en 2014 el guaraní fue declarado lengua oficial del MERCOSUR, junto con el castellano y el

portugués. Otro hecho importante para el reconocimiento institucional de esta lengua ha sido la fundación de la Academia de la Lengua Guaraní en el año 2016.

El alfabeto guaraní

Los grafemas utilizados en este material para representar los sonidos del guaraní corresponden al alfabeto oficial de la lengua guaraní aprobado por el Ministerio de Educación del Paraguay (resolución N° 10749/2010) en 2010 y por la Academia de Lengua Guaraní de la República del Paraguay en 2015. Dicho alfabeto está compuesto por 33 grafemas que se especifican a continuación.

a – ã – ch – e – ê – g – ģ – h – i – ï – j – k – l – m
– mb – n – nd – ng – nt – ñ – o – õ – p – r – rr
– s – t – u – ù – v – y – ÿ – (')

Este alfabeto utiliza, en su mayoría, grafemas o letras conocidas por los hablantes del español. Sin embargo, algunos grafemas no se encuentran en español ya que representan sonidos que no existen en esta lengua o bien los encontramos en español pero para representar sonidos distintos. Estos sonidos son:

Vocales:

- » <y> vocal cerrada central que suena entre una <i> y una <u>.
- » <ã, ê, î, ô, û, ÿ> vocales nasales

Consonantes:

- » <ch> fricativa postalveolar sorda
- » <g> letra que generalmente se escribe junto a la <u>, representa un sonido [w] o [gw]
- » <ġ> en contextos nasales
- » <h> aspirada
- » <j> fricativa postalveolar sonora
- » <mb, nd, ng, nt> consonantes prenasalizadas
- » <'> símbolo que representa una consonante oclusiva glotal que suena como una interrupción del aire o un corte glotal.

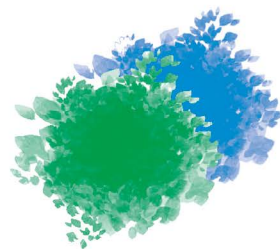
VOCABULARIO TEMÁTICO

GUARANÍ - ESPAÑOL

Colores



NARĀNHA



HOVY



MOROTĪ



HŪ



PYTĀ

SA'YJU



KAŢE



Números



PETEĨ



MOKŌI



MBOHAPY



IRUNDY



PO



POTEĨ



POKŌI



POHAPY



PORUNDY



PA

Familia

JARÝI • ABUELA

TAITA • ABUELO

TAITA GUASU • BISABUELO

CHESY • (MI) MAMÁ

CHERU • (MI) PAPÁ

CHEREINDY • (MI) HERMANA

CHERYKE'Y • (MI) HERMANO

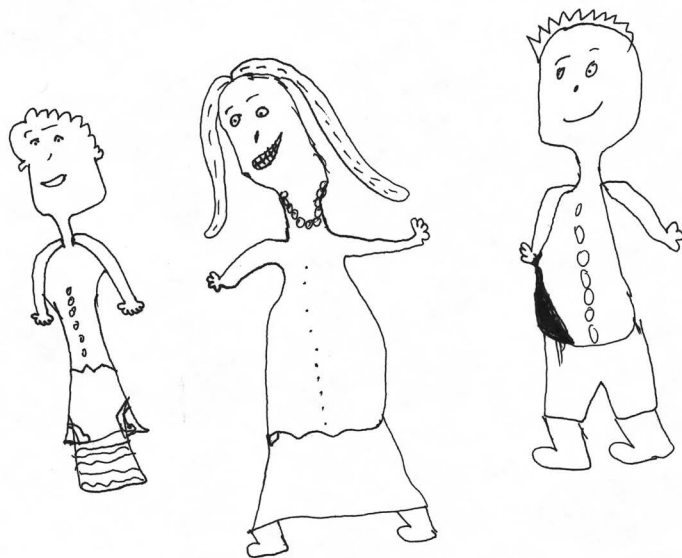
CHEREMBIREKO • (MI) ESPOSA

CHEMÉNA • (MI) MARIDO

CHERAJY • (MI) HIJA

CHEMEMBY • (MI) HIJO (de la mujer)

CHERA'Y • (MI) HIJO (del hombre)



Partes del cuerpo

CHEAKARANGUE • MI PELO

CHERESA • OJO

CHETĪ • MI NARIZ

CHENAMBI • MI OREJA

CHEJURU • MI BOCA

TĀI • DIENTE

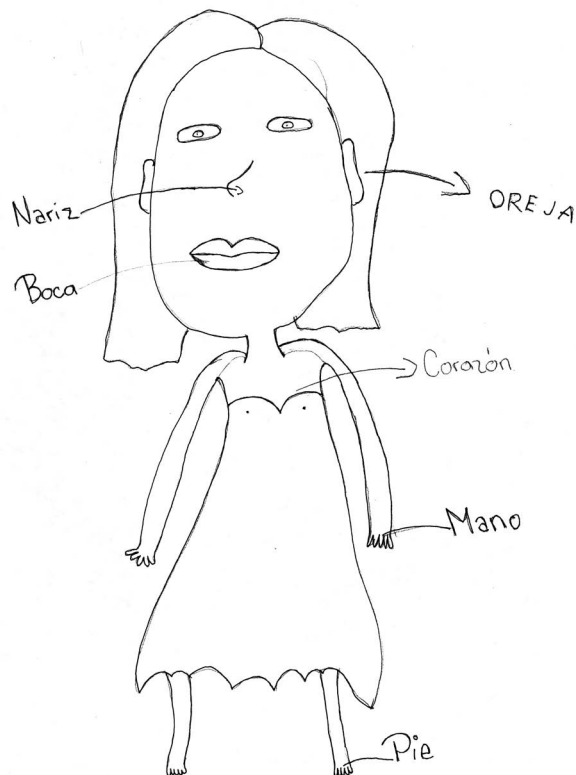
CHEJYVA • MI BRAZO

CHEPO • MI MANO

CHETYMA • MI PIERNA

PY • PIE

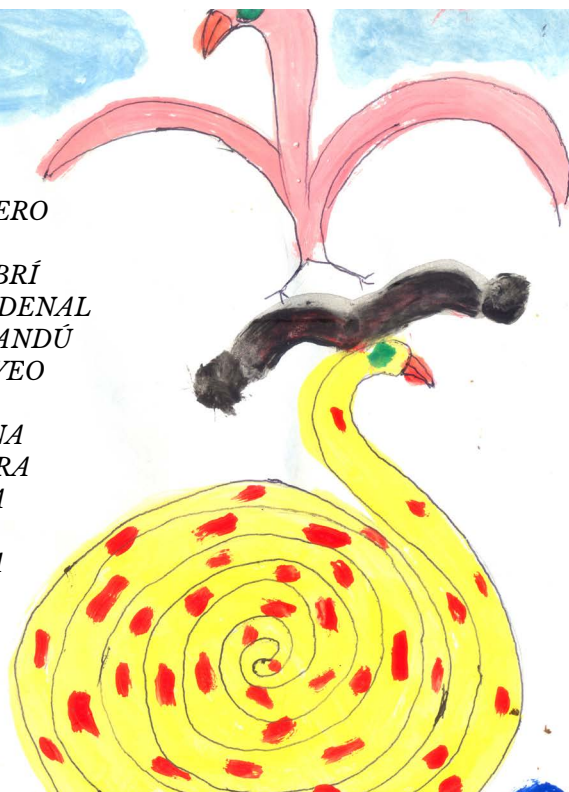
CHEREVIRO'O • COLA



Fauna

GUYRA

ALONSITO • HORNERO
KARĀU • GARZA
MAINUMBY • COLIBRÍ
ÑANDEJÁRA • CARDENAL
ÑANDU GUASU • ÑANDÚ
PITOGUE • VENTOVEO
PYKASU • PALOMA
RYGUASU • GALLINA
SYRYHO • SARACURA
TAGUATO • ÁGUILA
TETEU • TERO
TUJUJU • CIGÜEÑA
TUKĀ • TUCÁN
YPE • PATO



Fauna

VICHO KUÉRA



KÁVA (o EIRU) • ABEJA
LEMBU • VAQUITA DE SAN ANTONIO
MBERU • MOSCA
MUĀMUĀ • LUCIÉRNAGA
ÑANDU • ARAÑA

ÑATI'Ū • MOSQUITO
PANAMBI • MARIPOSA
TAHÝI • HORMIGA
TARAVE • CUCARACHA
TUKU • LANGOSTA

Fauna

REPTILES

KARUMBE • TORTUGA
MBÓI • VÍBORA
TEJU • LAGARTO

Fauna

ANFIBIOS

JU'I • RANA
KURURU • SAPO



Fauna

MAMÍFEROS

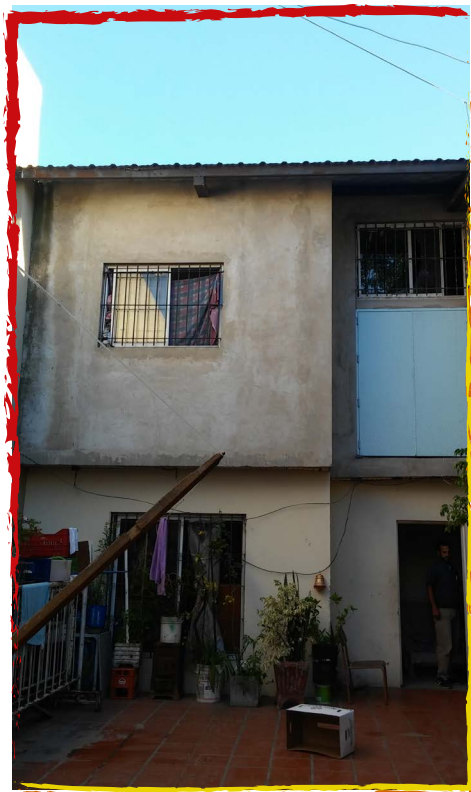
AGUARA'I • ZORRITO
APERE'A • COBAYO
GUASU • VENADO
JAGUA • PERRO
JAGUARETE • TIGRE
KA'I • MONO
KA'I GUASU • SIMIO/GORILA
KAVAJU • CABALLO
KUI'Ī • PUERCOESPÍN/ERIZO
KURE • CERDO
MBARAKAJA • GATO
MBOPI • MURCIÉLAGO
TAPITI • CONEJO
TATU • ARMADILLO
VAKA • VACA





JAJEROKYHA • SALÓN DE BAILE
JAKARUHA • COMEDOR
KUIMBA'E BAÑO • BAÑO DE HOMBRE
KUÑA BAÑO • BAÑO DE MUJERES
MBOHAPYHA • TERCERO

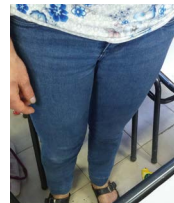
MOKÕIHA HA PETEĨHA • MULTICICLO
ÑAHENDUHA MÚSIKA • SALÓN DE MÚSIKA
ÑANDEMBO'EHA INGLÉS • SALÓN DE INGLÉS
RÁDIO • RADIO
TUPASY • VIRGEN



Lá casa

AO • ROPA
 KASŌ • PANTALÓN
 KOTY • HABITACIÓN
 KYSE • CUCHILLO
 ÓGA • CASA
 OKĒ • PUERTA

SÁI • VESTIDO
 SAPATU • ZAPATO
 TUPA • CAMA
 TYPYCHA • ESCOBA
 YRUPĒ • COLADOR
 YTY • BASURA



Naturaleza y ambiente

AMA • LLUVIA
KO'Ê • AMANECER
HOGUE • HOJA
JASY • LUNA
JASYHO • LUNA MENGUANTE
KUARAHY • SOL
TAJY • LAPACHO
TÁPE ÁRI • VEREDA
TÁPE • CALLE
YSRY • ARROYO
YVOTY • FLOR
YVYRAMÁTA • ÁRBOL



Juegos

PIKI VOLEY • *DEPORTE QUE SE PRACTICA REGULARMENTE EN PARAGUAY. SIMILAR AL VOLEYBALL PERO EN VEZ DE LAS MANOS SE UTILIZAN OTRAS PARTES DEL CUERPO (PIERNAS, PECHO Y CABEZA).*

TORO KANDIL • *PARODIA DE LA CORRIDA DE TOROS ESPAÑOLA REALIZADA DURANTE LA FIESTA PATRONAL DE SAN JUAN. EN ELLA UNA O DOS PERSONAS UTILIZAN UNA ARMazón QUE PRETENDE SER EL CUERPO DE UN TORO CON FUEGO EN LAS ASTAS. ELLOS SIMULAN LA PERSECUCIÓN A LOS ESPECTADORES DEL EVENTO.*

TUKA'E • *MANCHA*

TUKA'E KAÑY • *ESCONDIDAS*



Saludos



AHAMA • CHAU
 AIKOPORÂNDE • ESTOY/ANDO BIEN
 ARAKA'EIKO REJUTA • ¿QUÉ DÍA VAS A VENIR?
 CHE ROHA'ÄRO KO'ÁPE • YO TE VOY A ESPERARACÁ
 HASTA KO'ËRO • HASTA MAÑANA
 JAHATUPÄOPE • VAMOS A LA IGLESIA
 KOËMA • AMANECIÓ
 MAPA NDEKOË • BUENOS DÍAS
 MBA'EICHAPA • BUENOS DÍAS
 MBA'E LA PORTE • ¿CÓMO ESTÁS?
 MBA'EICHAPA NDEKO'Ë • ¿CÓMO AMANECISTE?
 MBA'EICHAPA NDEPYHARE • ¿CÓMO ESTÁS ESTA NOCHE?
 MBA'EICHAPA NDEPYHAREVE • ¿CÓMO ESTÁS ESTA MAÑANA?
 MBEPANDEKA'ARU • BUENAS TARDES
 OPÉI • ¿TODO BIEN?
 ROHAYHU CHE PARAGUAI • TE AMO MI PAÍS

Palabras románticas

AÑUA (o AÑUA GUASU) • *ABRAZO*
AVY'ATEI • *ALEGRÍA / ESTOY MUY ALEGRE*
IVEVÍ • *SUAVE*
JAHA JAJEROKY • *VAMOS A BAILAR*
MBORAYHU • *AMOR*
NDEJUKY • *TERNURA / SOS TIERNO/A*
NE PORÃ • *LINDO/A*
ROHAYHU • *TE QUIERO*

